

Ecole Française
d'Extrême-Orient.

ECOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT
1932.

Conservation
d'Angkor

Conservation d'Angkor

N° 5.

Le Conservateur
d'Angkor à Monsieur
Française d'Extrême-Orient

RECEVU le 16 Janv. 1932 N° 182
Directeur de l'École N°

À HANOI.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANKOR

PREMIER MOIS DE TRAVAIL 1931.
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE DECEMBRE 1931.

Les travaux ~~de ce mois~~ interrompus pour
raisons budgétaires les six équipes en service le mois
précédent n'ont pu reprendre le travail que le 31 décembre.

Les travaux furent répartis comme suit:

1° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE ET DE DESSINS

Le photographe en plus des cinq clichés de ce rap-
port et de ceux pris par M. Trouvé a fait un tirage de
chaque des 86 clichés pris par M. Goloubew pour rester à
la Conservation d'Angkor et servir de témoins numérotés
avant l'envoi des dits clichés à Hanoi.

Il a également tiré plusieurs photos de Santai Srai
que le M^r Van-Stein Callenfels avait demandées pour se
rendre compte du travail "à la javanaise" exécuté au tem-
ple Sud.

Le dessinateur a travaillé pendant tout le mois à
la Conservation annexe pour aider M. Trouvé dans ses res-
tus de monuments.

2° TRAVAUX DE MESUREMENTS.

PLAN N° 1 - Bâtiment 9. - On continue la recherche

Ecole Française
d'Extrême-Orient.

—
Conservation
d'Angkor
—

N° 5.

Siemréap, le 8 Janvier 1932.

Le Conservateur des Monuments du Groupe
d'Angkor à Monsieur le Directeur de l'Ecole
Française d'Extrême-Orient

à HANOI.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANGKOR
PENDANT LE MOIS DE DECEMBRE 1931.

Les travaux de chantiers ayant été interrompus pour
raisons budgétaires les six équipes en service le mois
précédent n'ont pu reprendre le travail que le 21 décembre.

Les travaux furent répartis comme suit:

1° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE ET DE DESSINS

Le photographe en plus des cinq clichés de ce rap-
port et de ceux pris par M. Trouvé a fait un tirage de
chacun des 66 clichés pris par M. Goloubew pour rester à
la Conservation d'Angkor et servir de témoins numérotés
avant l'envoi des dits clichés à Hanoi.

Il a également tiré plusieurs photos de Bantai Srei
que le DE Van-Stein Callenfels avait demandées pour se
rendre compte du travail "à la javanaise" exécuté au tem-
ple Sud.

Le dessinateur a travaillé pendant tout le mois à
la Conservation annexe pour aider M. Trouvé dans ses ren-
dus de monuments.

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

PRAH KHAN - Bâtiment Q. - On continue la recherche

des pierres provenant des parties hautes écroulées de l'angle N.-E. de ce bâtiment. On a commencé à reconstituer sur le sol le linteau et le fronton de la fausse porte Est de la façade Nord comme on peut le voir en premier plan sur la photo 2520 : plusieurs pierres de ce fronton étaient encastrées dans les racines d'un fromager qu'il a fallu entailler pour les extraire.

On a déjà ^{remonté} ~~reconstitué~~ en place deux morceaux du linteau au dessus de la porte centrale de la façade Ouest; des consolidations et un chaînage en fer et béton armé devront assurer la solidité de ces pierres maintenues actuellement par des étais en bois.

BAYON .- Le travail de recherche et remontage des motifs, murs et piliers, inclinés, cassés ou ^{re}jetés dans les décombres, encore à proximité du monument et que l'on peut ramener à pied d'oeuvre sans avoir recours à des prisonniers et à un Decauville, se continue à l'Est du porche central Nord (entre 67 et 68 du schéma Parmentier) sous la direction de l'inspecteur Trouvé.

Le dernier jour j'ai fait venir l'équipe de Sêngli qui travaillait à Ankor Vat pour coopérer à ce travail; il a été en effet décidé de confier ce chantier à cette équipe pendant le temps que le caporal Svai serait occupé à Bantâi Srei.

PRE RUP - Base Est de la pyramide .- On a continué l'enlèvement des terres et le classement des pierres retrouvées dans les déblais qui recouvraient ^{ent} les abords de la cuve: on a pu remonter plusieurs pierres des échiffres de latérite de l'escalier Est et reconstituer presque complètement les deux socles en grès qui supportaient les lions inférieurs de ces échiffres.

On remarquera sur la photo 252I, un peu dans l'ombre malheureusement, entre la cuve et l'escalier le beau linga dont j'ai parlé dans mon dernier rapport.

On a consolidé un fragment de mur en briques qui se décollait sur la façade Nord du 2^e Gopura Est.

PRE RUP - Terrasse supérieure. - La réfection du dallage de la plateforme supérieure est presque terminée: il ne reste plus que quelques pierres à rajuster dans l'angle Sud-Ouest. Cette équipe travaille à l'étage au-dessus à nettoyer le 2^e gradin de la pyramide sur la face Ouest en enlevant les arbres et les terres rejetées de la partie supérieure. Cela a fait découvrir sur le dallage en latérite près de l'escalier Ouest deux cavités rondes que je suppose, en l'absence d'autre explication, avoir servi à encastrer les échafaudages pour le montage des pierres au moment de la construction de ce monument.

VESTIGES INEDITS. - J'ai fait terminer le sondage du tertre au Sud-Est du Srah Srah commencé le mois dernier. Aucun mur continue ni assise de construction n'ont été trouvés: toutefois un massif de latérite d'environ 9m00 de côté peut se deviner à la base, car deux angles apparaissent encore *insitu*. Au centre une excavation correspond sans doute aux fouilles habituelles des chercheurs de trésors.

Parmi les blocs sculptés sortis des fouilles j'ai noté plusieurs antéfixes décorées de buddhas mais de sculpture assez grossière, un épi de faitage en grès décoré à la base de pétales de lotus de 0m25 de diamètre sur 0m53 de hauteur. J'ai ramené au dépôt une antéfixe d'angle représentant un buddha debout faisant le geste de l'absence de crainte sur un trône en pétales de lotus

renversés mais avec les pistils dressés en l'air.

La photo 2522 montre la statue de dvarapala mentionnée dans mon dernier rapport et trouvée près du bord Sud du Srah Srah .

3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

ANKOR VAT .- On a continué le rebouchage des joints des divers soubassements du temple avec de la pierreaille concassée et du mortier du ciment.

Le gardien de ce temple m'a encore fait constater en plusieurs endroits le travail de délitement et crevassement du grès qui attaque et ronge peu à peu le monument: sur le porche central de la façade Est du 3ème étage le pilier Sud se montrait tellement affaibli par une fente verticale que j'ai craint que le lourd morceau d'architrave qui repose sur ce pilier ne vienne à tomber. Aussi j'ai fait cercler ce pilier par un fer plat et ai adjoint un poteau en béton armé de secours qui vient supporter le morceau d'architrave susdit.

En allant voir ce chantier j'ai remarqué quelques caractères en graffitto sous la jambe levée de l'apsara qui décore le mur près de la porte Est à l'intérieur de la partie centrale de la galerie Est du 2è étage. Bien que peu lisible j'en ai fait prendre un estampage que je joins à ce rapport.

Pour donner une idée du travail lent de désagrégation, sorte de maladie du grès dirait-on, qui se produit dans les temples (principalement de la deuxième époque) j'ai pris la photo 2523 du pilier Ouest du porche Nord de la chapelle Nord du Bayon (20 sur le schéma Parmentier)

Cette photo pourra au besoin servir de témoin pour se rendre compte si les rides de ce pilier s'accroissent.

L'enlèvement du luc-binh se continue dans le fossé Ouest d'Ankor Vat avec la main d'oeuvre pénale prêtée par la Résidence.

AUTRES TEMPLES.- Les coulis d'entretien ont opéré dans les divers temples où ils sont répartis pendant les quelques jours où les équipes ont travaillé.

A la fin du mois l'auto de la Conservation, qu'un double service à assurer a fatiguée énormément cette année, s'est trouvée en panne. L'Inspecteur Trouvé ayant eu l'obligeance de me prêter son auto personnelle j'ai pu grâce à lui assurer ma visite de chantiers le dernier jour des travaux.

D I V E R S .

SERVICE FORESTIER.- J'ai accompagné l'agent de ce service sur place pour lui désigner les endroits à éclaircir et nettoyer, notamment entre les entrées orientales du Baphuon et le temple lui-même où je lui ai fait éclaircir ou couper certains arbres qui en masquaient la vue.

EFFRACTION AU DEPOT.- Le 5 Décembre j'ai été prévenu par M. Serratrice Chef du poste de Siemréap que le grillage en métal déployé qui ferme les fenêtres du Dépôt du Bayon avait été forcé à un endroit. Je me suis rendu aussitôt sur les lieux et ai constaté que le fer avait été arraché, coupé et formait une légère brèche à la baie située au dessus de la porte Ouest de ce dépôt.

A l'intérieur je n'ai pas remarqué de traces de vol: je ne crois pas d'ailleurs qu'une personne ait pu pénétrer. Le fait se serait passé pendant la nuit et le couli préposé à la garde du Dépôt n'a rien vu ni rien remarqué.

J'ai rendu compte des faits au Résident de Siemréap en portant plainte contre inconnu (lettre 247 du IO

décembre) car on ne peut soupçonner personne: peut-être faut-il voir là encore (cfr. mon rapport de novembre dernier à la fin de la rubrique: Prah Khan) un acte de vengeance d'un couli mis à pied.

ENVOI A PHNOMPENH. - Pour répondre à votre demande (lettre 3069 adressée au Directeur des Arts Cambodgiens qui me fut communiquée par ce dernier) j'ai fait parvenir au Musée Albert Sarraut de Phnompenh une statue en bois qui se trouvait dans le Prah Pân d'Ankor Vat. J'en ai pris la photo 2524 avant de l'envoyer: en comparant avec les photos de la même statue prises l'an dernier par M. Parmentier (n°2039 -2040 et 2041) j'ai constaté que des extrémités d'oreille et un fragment de fesse ont disparu depuis cette époque.

Je n'ai rien payé pour l'enlèvement de cette statue étant donné qu'elle figurait à l'inventaire de la Conservation sous le n°2177 et que, faisant partie d'un temple classé, personne ne pouvait en revendiquer la possession. Toutefois, pour éviter des réclamations et ne pas léser les intérêts religieux des indigènes, j'ai fait une enquête auprès des deux Krousot (f.f. de Chau Athika) des bonzeries Nord et Sud d'Ankor Vat pour savoir si aucun culte particulier n'était rendu à cette statue et si son transport au Musée de Phnompenh ne soulevait aucune objection de leur part. Devant leur déclaration j'ai fait prendre la statue et en desserrant les trois autres orants qui constituaient avec elle la lière rangée des "mille Buddhas" (voir pl. 24 p.69 en haut à droite du guide Commaille) l'aspect d'ensemble de cette partie du temple ne se trouve pas modifié.

A ce sujet je rappelle que peu de temps après ma

prise de possession du poste de Conservateur j'ai constaté l'enlèvement d'une des têtes (très fine et très belle) de ces orants.

La comparaison de la photo reproduite dans la Mythologie Asiatique (p.170) avec la pl. du Guide Commaille à laquelle je viens de reporter prouve le danger de laisser exposé (dans tous les sens de ce mot) au public les belles sculptures.

VISITES.- J'ai accompagné le D^r Van Stein Callenfels dans sa visite des temples du groupe d'Añkor et au site préhistorique de Samrong Sen, comme il avait fait pour moi à Java.

J'ai apprécié une fois de plus son érudition et sa connaissance approfondie du folklore indigène et des versions populaires des grandes légendes venues de l'Inde.

Naturellement, sauf pour le site de Samrong Sen où il était dans son élément (pourrais-je dire), ce sont surtout les bas reliefs et les scènes sculptées qui ont retenu son attention... Son ascension au 2^e étage du Baphuon (que je n'avais pas osé mettre au programme mais qu'il a désiré voir) ne lui fit pas regretter la peine qu'elle lui couta. J'ai noté quelques unes de ses remarques que je résume ici, je crois d'ailleurs qu'il doit faire une notice pour le Bulletin sur ce sujet.

Au Baphuon - Gopura Est (2^e étage) mur Sud de l'aile Est on voit l'épisode du Mahabharata où Arjuna par des austérités obtient ses armes magiques: les flèches d'Arjuna et de Giva fondues en une seule sur le sanglier, puis la lutte des deux personnages et l'hommage rendu au dieu Giva par Arjuna.

A Añkor Vat l'hypothèse du D^r Bosch des 19

seigneurs que l'on voit dans le Défilé historique et qui reparaissent sous l'aspect des bienheureux dans le bas-relief suivant au ciel n'a pas paru devoir être retenue.

La scène de l'Arjuna vivaha déjà reconnue au Baphuon se retrouve encore au Bayon (2^e étage façade Nord à l'Est de l'entrée centrale).

La scène représentée à l'Ouest de cette même entrée centrale reproduit celle du tympan de fronton du Prah Pithu au dépôt du Bayon où une femme se bouche les oreilles entre 2 ascètes l'implorant crue à tort l'épisode de Ravana au gynécée d'Indra; le crocodile précise encore qu'il s'agit de la Descente du Gange, la déesse se faisant prier et refusant de se laisser toucher.

Enfin le nouveau bas-relief récemment mis au jour au sanctuaire Sud du Prasat Kravan ne représenterait pas Laksmi: le Dr Callenfels en présence des attributs qu'elle tient et qui appartiennent à plusieurs dieux suppose que c'est la déesse Durga, que tous les dieux ont créée et armée pour aller les débarrasser du démon Mahisâsura.

D'après le Dr Callenfels les versions populaires des grandes épopées peuvent servir à identifier beaucoup de scènes que les javanais, comme les khmers n'ont pas pu prendre dans les textes dont leurs sculptures n'avaient sans doute pas connaissance.

5 photos jointes 2520 à 2524

ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor.

Budget de l'exercice 1931.

Montant des crédits ouverts 38.000,00
Soit par mois: 3.166,60

Dépenses pour le mois de décembre

Salaire des ouvriers et coulis (paragr. 1, 3 et 6 de l'article 2).....	238,00
Factures payées par mandats postes (paragr. 1, 2, 4 et 5 de l'article 2).....	747,27
Travaux payés par subventions exceptionnelles du Budget général (montant des crédits ouverts 26.500,00) (paragr. 2 de l'article 3)....	1165,03
Total.....	<u>2.150,30</u>

Siemréap, le 8 Janvier 1932.

Le Conservateur d'Angkor,

Khanhale